

Chère Madame

Bernadette **Brender**, adjointe au
maire de Wattwiller

Messieurs,

Alain **Bohrer**, adjoint au maire de
Cernay

Alain **Ferstler**, président fédéral du
Club Vosgien

Cher **Christian**, président du Club
Vosgien de Cernay

Chère **Claudia**. Vous avez
assumé la tâche difficile de traduire
pour nous.

Chers amis randonneurs de Cernay
et de Kenzingen,

Depuis un demi-siècle - depuis
mille neuf cent soixante-quatorze -
nous sommes liés par une amitié de
randonnée exceptionnellement
longue.

Aujourd'hui, je remercie tous ceux
qui, depuis cinquante ans, ont
travaillé sans relâche et avec passion
pour conclure et faire vivre ce
partenariat. Grâce à l'organisation,
la planification et l'encadrement de
nombreuses activités et
manifestations, ils ont jeté les bases
de ce partenariat fructueux et
durable. C'est en leur honneur que
nous avons rédigé la brochure « Der
gemeinsame Weg ist das Ziel - Allons
ensemble sur le même chemin ».

Sehr geehrte Frau

Bernadette **Brender**, Stellv.
Bürgermeisterin Wattwiller

Sehr geehrter Herr

Stellv. Bürgermeister Cernay Alain
Bohrer

Bundespräsident des Club Vosgien
Alain **Ferstler**

Lieber **Christian**, Präsident des
Vogesensclubs Cernay und

liebe **Claudia**. Du hast die schwierige
Aufgabe übernommen, für uns zu
übersetzen.

Liebe Wanderfreunde aus Cernay
und Kenzingen,

seit einem halben Jahrhundert – seit
1974 - verbindet uns eine
außergewöhnlich lange
Wanderfreundschaft.

Heute danke ich allen, die seit
fünfzig Jahren in unermüdlichem
Einsatz und mit großer Leidenschaft
diese Partnerschaft geschlossen und
lebendig gemacht haben. Durch ihre
Organisation, Planung und
Betreuung zahlreicher Aktivitäten
und Veranstaltungen haben sie die
Basis für diese erfolgreiche und
langjährige Partnerschaft
geschaffen. Ihnen zu Ehren haben
wir die Broschüre „Der gemeinsame
Weg ist das Ziel – Allons ensemble
sur le même chemin“
zusammengestellt.

Le président de l'association faîtière du Schwarzwaldverein, Meinrad Joos, et le maire nouvellement élu de Kenzingen, Dirk Schwier, auraient également souhaité participer à notre manifestation d'anniversaire. Tous deux regrettent d'avoir été empêchés - je vous salue chaleureusement de leur part.

Cher Christian, chère Jaqueline et chère Claudia - je vous remercie tous pour cette collaboration chaleureuse, voir gratifiante. Votre engagement montre à quel point les individus peuvent faire bouger les choses. De telles réussites communes renforcent notre collaboration.

Notre amour de la nature et le plaisir de la randonnée sont les forces motrices de notre amitié. Les deux associations partagent l'enthousiasme pour les paysages impressionnants de la Forêt-Noire et des Vosges.

La beauté et la diversité de la nature nous offrent toujours de nouvelles expériences fascinantes et sont le cadre parfait pour nos rencontres. Les deux associations ont pour objectif de protéger et de préserver notre environnement naturel. Nous savons que la beauté de notre paysage culturel dépend aussi de nous.

Der Präsident des Dachverbandes des Schwarzwaldvereins, Meinrad Joos, und der neugewählte Bürgermeister von Kenzingen, Dirk Schwier, hätten auch sehr gerne an unserer Jubiläumsveranstaltung teilgenommen. Beide bedauern sehr, dass sie verhindert sind - von beiden soll ich Sie herzlich grüßen.

Lieber Christian, liebe Jaqueline und ganz besonders liebe Claudia – Euch allen danke ich für die herzliche, ja beglückende Zusammenarbeit. Euer Engagement zeigt, wie viel Einzelne durch ihren Einsatz bewegen können. Gemeinsame Erfolge stärken unsere Zusammenarbeit.

Unsere Liebe zur Natur und die Freude am Wandern sind die treibenden Kräfte hinter unserer Freundschaft. Beide Vereine teilen die Begeisterung für die beeindruckenden Landschaften des Schwarzwalds und der Vogesen.

Die Schönheit und Vielfalt der Natur bieten uns immer wieder neue, faszinierende Erlebnisse und sind der perfekte Rahmen für unsere Begegnungen. Beide Vereine haben das Ziel, unsere natürliche Umwelt zu schützen und zu erhalten. Wir wissen, dass die Schönheit unserer Kulturlandschaft auch von uns abhängt.

Nous apprécions et respectons les différences culturelles qui nous enrichissent et rendent nos rencontres intéressantes et instructives. Lors de nos randonnées et de nos rencontres, nous éprouvons un fort sentiment de communauté.

Nous nous soutenons mutuellement, partageons des expériences et créons ainsi un lien fort de solidarité. Nous cultivons nos traditions tout en restant ouverts à de nouvelles idées et façons de rendre notre amitié vivante et contemporaine.

Au cours des cinq dernières décennies, notre amitié de randonnée a relevé de nombreux défis et s'est toujours consolidée. Nous avons appris que ce ne sont pas seulement les activités communes qui nous lient, mais aussi nos valeurs communes. Sur cette base, la collaboration est d'une facilité et d'une réussite réjouissantes.

Notre souhait est de rendre nos clubs attractifs pour de nouveaux membres dans les années à venir. Le marché des loisirs regorge de nombreuses offres de plein air, souvent numériques.

Wir schätzen und respektieren die kulturellen Unterschiede, die uns bereichern und unsere Begegnungen interessant und lehrreich machen. Bei unseren Wanderungen und Treffen erleben wir ein starkes Gemeinschaftsgefühl. Wir unterstützen einander, teilen Erlebnisse und schaffen so ein starkes Band der Verbundenheit. Wir pflegen unsere Traditionen und bleiben gleichzeitig offen für neue Ideen und Wege, unsere Freundschaft lebendig und zeitgemäß zu gestalten.

In den letzten fünf Jahrzehnten hat unsere Wanderfreundschaft viele Herausforderungen gemeistert und sich stets gefestigt. Wir haben gelernt, dass es nicht nur die gemeinsamen Aktivitäten sind, die uns verbinden, sondern auch unsere gemeinsamen Werte. Auf dieser Grundlage wird die Zusammenarbeit erfreulich leicht und erfolgreich.

Unser Wunsch ist, unsere Vereine in den kommenden Jahren für neue Mitglieder attraktiv zu gestalten. Der Freizeitmarkt ist voll mit zahlreichen, häufig digitalen Outdoor-Angeboten.

La grande mobilité et le désir de se décider spontanément - souvent liés à l'indépendance financière - entraînent une certaine réticence à adhérer à une association. Aujourd'hui, il existe déjà une « stratégie contre la solitude » impulsée par le gouvernement fédéral allemand. Faites une recherche sur Internet - vous serez étonné de tout ce que vous y trouverez. Je ne peux que vous recommander de vous joindre à nous : La randonnée en pleine nature crée des amitiés, maintient en forme et apaise l'esprit et les sens.

Nous voulons que les cinquante prochaines années soient aussi fructueuses et joyeuses que les précédentes. Présentons-nous comme des associations ouvertes sur le monde, avec des membres à l'esprit positif, proches de la nature et de leur région.

C'est sur ces pensées que je vous souhaite à tous une fête d'anniversaire inoubliable. Je me réjouis de partager de nombreuses autres randonnées et expériences avec vous tous.

Merci beaucoup pour votre bienveillance et votre attention.

Die hohe Mobilität und der Wunsch sich spontan zu entscheiden - häufig verbunden mit finanzieller Unabhängigkeit - führt zu einer gewissen Scheu, einem Verein beizutreten. Heute gibt es bereits eine von der deutschen Bundesregierung angestoßene „Strategie gegen Einsamkeit“. Googeln Sie mal im Internet – Sie werden erstaunt sein, was Sie dort alles finden. Ich kann da nur empfehlen, bei uns mitzumachen: Wandern in der freien Natur schafft Freundschaften, hält fit und beruhigt Geist und Sinn.

Wir wollen die nächsten fünfzig Jahre ebenso erfolgreich und freudvoll gestalten wie die vergangenen. Zeigen wir uns als weltoffene Vereine mit positiv denkenden, natur- und heimatverbundenen Mitgliedern.

Mit diesen Gedanken wünsche ich uns allen eine unvergessliche Jubiläumsfeier. Ich freue mich auf viele weitere gemeinsame Wanderungen und Erlebnisse mit Euch allen.

Vielen Dank für Eure Geduld und Eure Aufmerksamkeit.